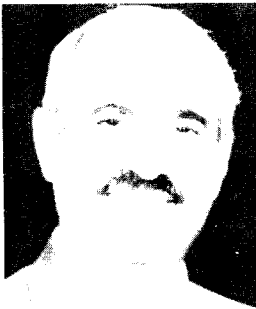


ترجمه اسناد (۲)

ترجمه وکالتنامه

باقر آمیرزاده

مترجم رسمی دادگستری، شیراز



وکالتنامه مثل بسیاری از اسناد رسمی دارای بخشی ثابت و بخشی متغیر است. بخش متغیر آن اختیاراتی است که به وکیل تفویض می شود و بنا به ماهیت وکالت، اصطلاحات آن متفاوت است.

شکل ظاهر، شروع و خاتمه وکالتنامه ها در کشورهای مختلف، متفاوت است. در ایران وکالتنامه ها عمدتاً روی اوراق محضری که توسط قوه قضائیه در اختیار سردفتران اسناد رسمی قرار می گیرد نوشته می شوند در حالی که در غرب گاهی از فرم های مخصوص استفاده می شود و پاره ای اوقات وکیل، مورد وکالت را می نویسد،

امضا می کند و در پایان محضر دار آن را تأیید می نماید. در غرب وکالتنامه ها را بدون مقدمه آنچنانی تنظیم می کنند و بیشتر به اصل مطلب می پردازند. در ایران وکالت نامه چهار بخش ثابت به شرح زیر دارد:

۱. شروع: - نشان دولت جمهوری اسلامی ایران
- Emblem of the Islamic Republic of Iran
- قوه قضائیه
- The Judiciary
- سازمان ثبت اسناد و املاک کشور
- State Organization for Registration of Title Deeds and Real Estates
- نوع سند: وکالتنامه
- دفتر اسناد رسمی شماره ۵۴ حوزه ثبت تهران
- Nature of the Instrument: **Power of attorney**
- Notary Public Office No. 54, Tehran Registration District
- شماره سند: ۳۹۷۶۱۵
- Deed No.: 397615

۲. متن: متن وکالتنامه خود مشتمل بر سه قسمت اصلی زیر است:

الف- وکیل The Attorney با مشخصات کامل شناسنامه ای و نشانی محل اقامت

ب- موکل The Client با مشخصات کامل شناسنامه ای و نشانی محل اقامت

ج- مورد وکالت Subject of Power of Attorney که در هر وکالتنامه نسبت به ماهیت موضوع کاملاً

متفاوت و متغیر است. در این نوشتار فرض می‌کنیم مورد وکالت فروش و به رهن گذاشتن ملکی است که در خارج از کشور تهیه شده است:

POWER OF ATTORNEY

Know all men by these presents that I, Hassan Ahmadi, the undersigned (hereinafter called client) hereby make, constitute and appoint Hossein Kamyar my true and lawful Attorney-in-Fact for me, and in my name, place and stead, as an authorization, with full power of attorney, and right of substitution for my use and profit:

To exercise any or all of the following powers as to real property, any interest therein and/or any building thereon: to contract for, purchase, receive and take possession thereof and of evidence of title thereto; to lease the same for any term or purpose, including lease of buildings; to sell, exchange, grant or convey the same with or without warranty; transfer in trust, or otherwise encumber or hypothecate the same to secure payment of negotiable or non-negotiable note for performance of any obligation or agreement; release and satisfaction of mortgage, judgement and other debit; request for partial or full re-conveyance of deed of trust and such other instruments in writing of any kind or class as may be necessary or proper in the premises of property known as No. 1, Rugby Close, Macclesfield, Cheshire, England.

The client hereby grants of said attorney to do and perform each and every act any thing which may be necessary, or convenient, in connection with any of the foregoing as fully, to all intents and purposes, as client might or could do if personally present, hereby ratifying and confirming all that our said attorney in fact shall lawfully do or cause to be done by authority hereof.

Whenever the context so requires, the singular number includes the plural, and the masculine gender, the feminine and neuter.

ترجمه پیشنهادی متن فوق از این قرار است:

وکالتنامه

اینجانب حسن احمدی که در این سند منبذ مؤکل خوانده خواهد شد بدین وسیله به آقای حسین کامیار وکالت رسمی محضری با اختیارات تامه و با حق توکیل غیر تنفیذ نموده و در موارد ذیل به نامبرده اختیار قانونی می‌دهم تا به جای اینجانب مبادرت به اقدامات زیر بنماید: هرگونه اقدام در خصوص ملک مورد نظر و منافع و یا مستحذات آن. عقد قرارداد برای خرید، تحویل و تصاحب این ملک از جمله حق تصرف قانونی در سند مالکیت آن با اختیار به رهن گذاشتن آن با هر قید و شرط و به هر منظور با حق اجازه مستحذات آن، فروش، معاوضه، هبه یا انتقال آن به غیر، با یا بدون ضمان و تضمین، انتقال، شرط یا رهن و گرو گذاشتن ملک، تضمین پرداخت وجوهات اوراق بهادار قابل انتقال یا غیر قابل انتقال، اجرای تعهدات و توافقات به عمل آمده از هر نوع که بوده باشد. پرداخت و ادای مال المرهانه، اجرای احکام صادره و پرداخت

دیوان متعینه، ارائه عرصحال به منظور صلح مشروطه یا قطعی، ارائه سند استیفای دیس از رهن یا هر سند مکتوب دیگر از هر نوع و طیفه که لازم یا حایز بود، بنامند در خصوص پلاک شه‌ار۱۱ حیابان ارومیه، مکسفیلد، چشرو، واقع در انگلستان.

موکل مذکور ندیس وسیله به وکیل نامبرده اختیار می‌دهد تا جهت اجرای مفاد این وکالتنامه هر اقدامی که لازم و ضروری بداند برابر آنچه که در فوق به آن اشاره رفت به عمل آورده به قسمی که در هیچ مورد نیاز به حضور موکل نباشد، با همان اختیارات پیش‌بینی شده از طرف قانون برای موکل در خصوص تسلط ملک فرقی‌الذکر.

در سیاق عبارت در صورت لزوم، تعدد فرد به منزله عدد جمع و جنس مذکور در برگزیده سس مؤید و حتی است (برای توکیل غیر و تغییر شمارش افراد که وکیل ممکن است وکالتنامه را به مرد یا مردانی، زن یا زنانی، سازمان و سازمانی، تویض وکالت بنماید - توضیح مترجم)

۳. **حدود اختیارات Scope of Authorization:** که آخرین قسمت بدنه وکالتنامه بوده و معمولاً در زبان فارسی چنین عنوان می‌شود: "امضا و اقدامات وکیل در کلیه موارد به منزله مضا و اقدامات موکل بوده نافذ و معتبر است به قسمی که در هیچ مورد نیاز به حضور مجدد وی نباشد" - که هنگام ترجمه متن برگردان این قسمت در قسمت قبلی می‌آید و نیاز به ذکر آنها تحت عنوان فوق نمی‌باشد، گرچه پاره‌ای از مترجمان محترم ترجیح می‌دهند این قسمت را مستقلاً در ترجمه بگنجانند. پیشنهاد می‌گردد که ترجمه از تیاطی این بخش به صورت زیر انجام شود:

"All the actions and measures taken herein by the attorney are tantamount to those taken by the client and will be as binding and valid in connection with any of the foregoing as fully as might be done by the client himself."

۴. **قسمت پایانی:** در قسمت فوقانی و سمت چپ اوراق محضری در ایران از جمله اوراقی که برای تنظیم وکالتنامه‌ها به کار می‌رود همواره این عبارت چاپی به چشم می‌خورد:

"با احراز هویت متعاملین تمام مراتب مندرج در این سند نزد اینجانب (سر دفتر اسناد رسمی) واقع شد." - که توصیه می‌شود از ترجمه تحت‌اللفظی و معنایی شدیداً احتراز شود و به جای ترجمه آنها از عبارتی که معمولاً توسط سردفتران در غروب استفاده می‌شود استفاده کرد:

"Sworn and subscribed to before me [Date].

Witness my hand and official seal."

(یعنی اظهارات وکیل را در این تاریخ با احراز هویت وی تأیید می‌نمایم، مهر و امضا) اگرچه حتی در انگلستان هم عبارات فوق را نزدیک به آنچه که در فارسی نوشته می‌شود تهیه می‌نمایند:

On [Date] before me personally appeared [the client] proved to me on the basis of satisfactory evidence to be the person whose

name is subscribed to the within instrument and acknowledged the same in his authorized capacity and that by his signature on the instrument the person executed it.

Witness my hand and official seal.

در خاتمه لازم به ذکر است که چون ترجمه بدیع‌ترین و زیباترین هنر مخلوق ذهن پوینده انسانهای خلاق می‌باشد و نمی‌توان ترجمه هیچ متنی را به واژه‌هایی خاص محدود کرد، بدیهی است که مترجمان محترم علی‌الخصوص همکاران گرانقدر که در زمینه ترجمه رسمی اسناد قلم می‌زنند برای برگردان هر قسمت از هر سندی حتی وکالتنامه‌ها سلیقه‌های خاصی دارند که با عنایت به اشراف، تبحر و تجربه ارزنده آنها در این زمینه طبیعی بوده و نظرات همه آنها صائب و مقبول است.